

至翻译者各位

●调查的目的

此项调查的目的，是请日语为非母语的协助者边听用日语说的语句，边用母语讲解理解过程，然后进行记录。此项调查是作为听解语料库制作项目（领导者：野田尚史）的一环而进行的。

●调查的方法

调查当日会让母语为非日语的协助者用日语对设定好的场面进行对话。对话时，我们将记录协助者的对方的映像。

之后，请协助者观看录像，并且用母语说出是如何理解对方的话语的。

请让协助者除了说出理解的内容，还要说出在头脑中是如何思考的。如协助者有推测的部分，对自己的解释有变更的部分，或是不理解抑或难以判断的部分，都请让他如实说出。

数据收集者将听取协助者的发言。如从发言中难以确认协助者是如何理解的，或是需要对未提及的点进行确认时，收集者将会进行提问。请让协助者回答提问。

数据收集者和协助者的对话被译为日语进行修改后，将会作为语料库的数据公开。口译者的口译内容将不会被公开。但是，如果在不公开口译内容就无法确认数据收集者和协助者的对话的情况下，仅那一部分的口译内容会被公开。

●口译内容

调查时数据收集者和协助者的所有发言请以接近同声传译的形式口译出来。确认发话意图等，向协助者提问时的发言也请口译出来。

●口译时的注意点

口译时请注意如下事项。

(1) 不要意译，照协助者所说如实口译

请不要意译协助者的发言。为了忠实了解协助者的理解过程，请照协助者发言如实口译。

(2) 请翻译出包括自言自语在内的所有发言。

协助者的发言包括自言自语或改口等请全部翻译。像自言自语“不太明白啊”，“日本电视是制作电视的公司，不对，是制作电视节目的公司”的改口也请全部翻译。

(3) 数据收集者如有提及材料中的语句，请不要将其翻译，而是按原文说出。

例如，数据收集者如果提问“刚才录像中说的『タイガドラマ』是什么意思？”，『タイガドラマ』的部分请不要翻译而是用日语说出。

(4) 关于听解的内容，不要回答协助者的提问

协助者问及听到的汉字或意思时请不要回答协助者的提问。

(5) 不要做影响调查的事情

翻译者请注意不要因为自己的发言或行动对调查造成影响。例如不要说出回答数

据收集者提问的提示或协助者错误发言的时候，不要做出让协助者注意到错误的反应。

(6) 顾及全局地翻译

请留心协助者和数据收集者说话的时机，不要打断两人的交谈，口译时尽量不要与两人的发言重叠。

(7) 疲倦时休息

疲倦了的话请告知需要休息，不要客气。

●调查前的准备

在调查日之前，数据收集者会就调查方法进行说明。请收看针对协助者的模范录像或向数据收集者咨询等，认真了解调查方法。

如对调查方法有不明白之处，请咨询数据收集者。

●调查实施负责人的联系方式

听解语料库调查担当

Email: nihongo.choukaichousa@gmail.com